

Translate HTML with AI

Contenido

Notas importantes	1
Qué puede hacer esta aplicación	2
Lo que esta aplicación no puede hacer	2
La ventana del programa	3
Generalidades y preparativos	3
Inicio rápido	5
Tareas	5
Procedimiento	6
Resultado	8
Idiomas	8
Formato de los archivos de origen y destino	9
Saludo formal	9
Ajustes	9
Conjuntos de ajustes (8) , (11)	9
Expresiones regulares	9
Archivo de registro	10
Contacto	10

Notas importantes

- La última versión de este manual se encuentra en este enlace de la sección de descargas: translate.tomsidee.de.
- Algunas capturas de pantalla aún no están traducidas. Esto se compensará. Sin embargo, la aplicación en sí ya está totalmente traducida a su idioma.
- Asegúrate de tener siempre una copia de seguridad de tus datos.
- En mi blog se pueden encontrar casos de uso y ejemplos interesantes. translate.tomsidee.de.

Qué puede hacer esta aplicación

Translate HTML with AI es una aplicación para traducir automáticamente textos de páginas web a uno o más idiomas. El contenido de texto del sitio web se puede traducir. La gran ventaja de esta aplicación es que el contenido de muchas páginas HTML se traduce automáticamente a muchos idiomas sin necesidad de un tedioso trabajo de traducción manual, por ejemplo, copiando y pegando. Sin embargo, esto no significa que la aplicación pueda reemplazar completamente el trabajo manual.

La aplicación traduce el texto (contenido del cuerpo) de las páginas HTML.

Algunas partes del texto pueden excluirse de la traducción mediante expresiones regulares.

Las etiquetas HTML individuales pueden excluirse completamente de la traducción mediante expresiones regulares.

Se puede traducir el texto (contenido) de las metaetiquetas. Puede seleccionar qué etiquetas deben traducirse.

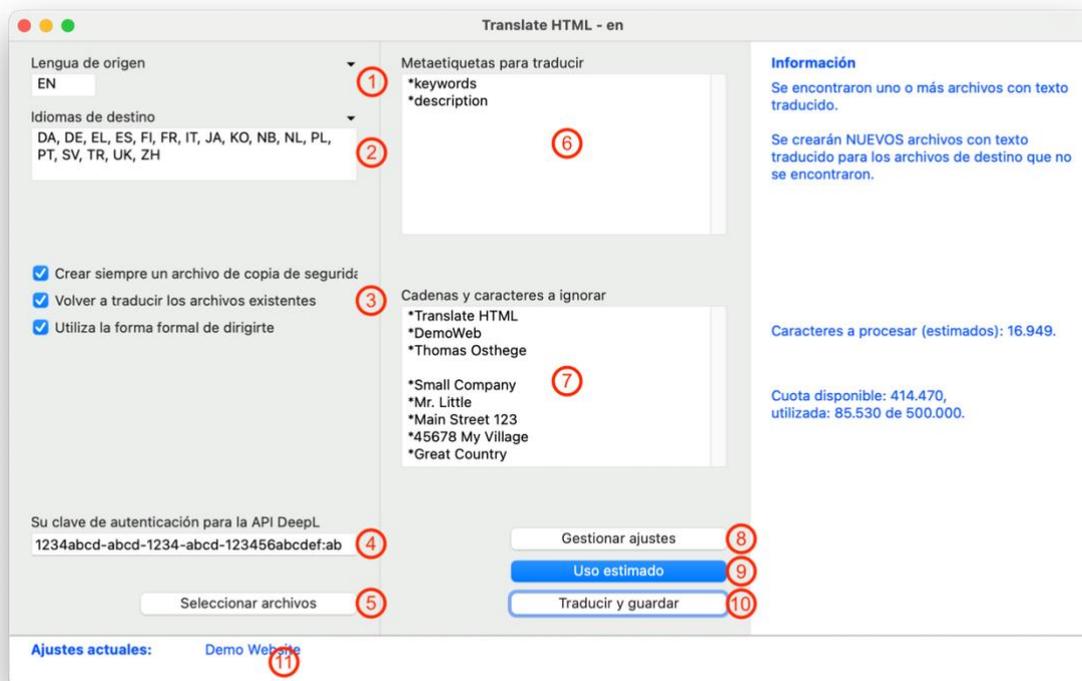
Lo que esta aplicación no puede hacer

Esta aplicación no puede eximirle de ninguna tarea estructural u organizativa. La traducción de menús solo es posible si no están disponibles como CSS. Los atributos de título no se pueden traducir en este momento.

Actualmente, solo se puede editar una subcarpeta por idioma y no se pueden editar subcarpetas anidadas. Esto solo está planeado para una versión posterior si es necesario.

La aplicación no traduce texto a CSS ni a archivos de script.

La ventana del programa



Las marcas remiten a las anotaciones ⁽⁰⁾ del texto.

Generalidades y preparativos

Translate HTML with AI es un programa para la traducción automática de textos en archivos de texto a uno o más idiomas. Este programa utiliza DeepL para traducir los textos. DeepL es actualmente el mejor servicio de traducción del mundo y proporciona traducciones significativas y comprensibles.

Es importante saber que el software (la aplicación) en sí no hace ninguna traducción. El software sirve como interfaz entre los textos de tus archivos HTML y DeepL. La traducción en sí es realizada por DeepL en sus servidores.

Por lo tanto, necesitas una cuenta en DeepL. Cuando te registres en el área de desarrolladores de [deepl.com](https://www.deepl.com), tienes que asegurarte de que obtienes una nueva clave API. Esta es la clave que permite a este software utilizar los servicios de DeepL para la traducción. Sin esta clave, no se puede traducir ningún texto.

Cuando abres una cuenta por primera vez en DeepL, puedes obtener una clave API gratuita que te permite traducir hasta 500.000 caracteres al mes. Si quieres traducir más caracteres en un mes, tienes que comprar otra clave y un número determinado de caracteres para traducir. Esta clave debe introducirse en esta aplicación en lugar de la clave gratuita.

Una clave gratuita es fácil de reconocer porque termina en ":fx". Para más información y para obtener una clave API gratuita y/o de pago, haga clic en el siguiente enlace:

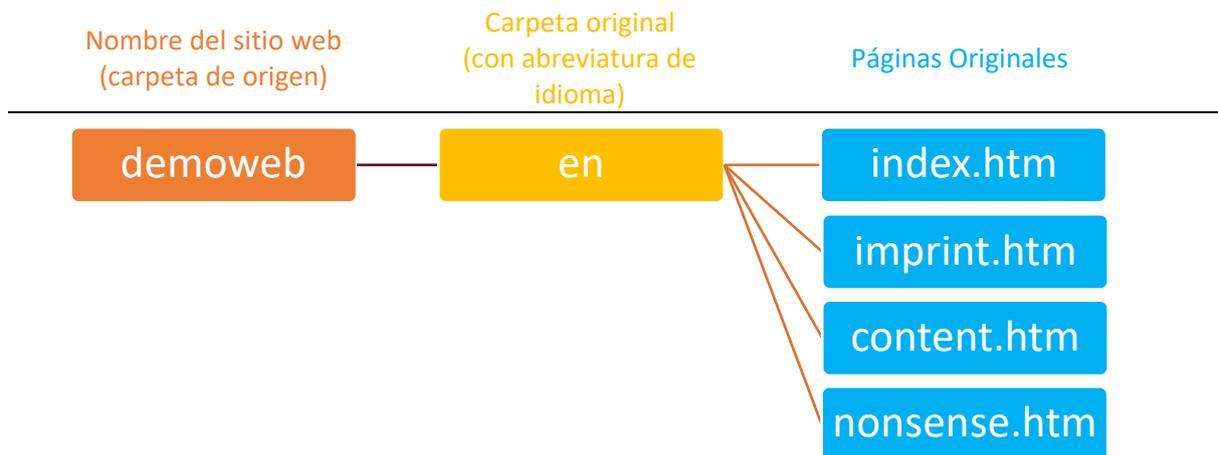
www.deepl.com/en/pro#developer

Introduzca la clave en el campo correspondiente de la aplicación **(4)**.

Inicio rápido

Por favor, lea atentamente esta sección para entender cómo está trabajando con este software. Para que el proceso sea lo más sencillo posible, voy a utilizar un pequeño sitio web como ejemplo de traducción. Puede descargar este sitio web con o sin traducción desde mi [página de descargas](#). Puede encontrar una vista de la página [aquí](#).

La estructura del sitio web que aún no ha sido traducido es la siguiente:



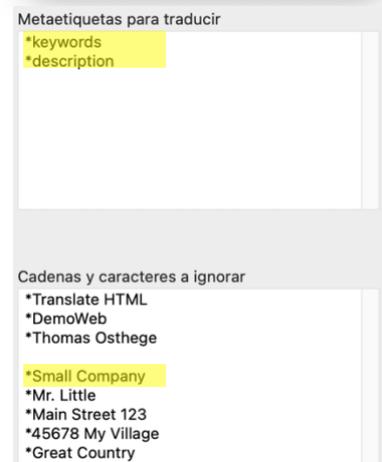
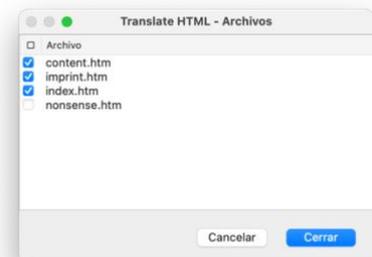
Tareas

La aplicación está diseñada para realizar las siguientes tareas:

1. El original del sitio web está disponible en inglés y será traducido al alemán y al español.
2. La página *nonsense.htm* **no debe** ser traducida.
3. El contenido de las metatags *keywords* y *description* debe traducirse.
4. El nombre de la empresa *Small Company* contenido en el sitio web **no** está destinado a ser traducido.
5. La dirección de la empresa en la página de impresión **no debe** traducirse.
6. La configuración debe guardarse con el nombre (descripción) *Demo Website*.

Procedimiento

1. Inicie la aplicación.
2. Seleccione el código del idioma a traducir ⁽¹⁾ y el código del idioma o idiomas de destino ⁽²⁾ en los dos menús desplegables. Puede acceder a estos menús haciendo clic en el encabezado del campo de entrada correspondiente ⁽¹⁾ ⁽²⁾.
3. Si desea traducir sus textos a varios idiomas, puede seleccionar varios idiomas de destino manteniendo pulsada la tecla \mathbb{C} en MacOS o la tecla Control (\wedge) en Windows en el cuadro de selección de los idiomas de destino ⁽²⁾. También puede seleccionar un solo idioma haciendo doble clic. Puede salir del campo de selección haciendo clic en una zona fuera del campo de entrada o pulsando la tecla Intro o Tabulador.
4. En el menú Abrir, selecciona $\mathbb{C}+\mathbb{O}$ (MacOS) o $\wedge+\mathbb{O}$ (Windows) para seleccionar la carpeta que contiene el sitio web que quieres traducir. Alternativamente, puede arrastrar esta carpeta a la aplicación. En el ejemplo anterior, esta es la carpeta llamada *demoweb*. Debe haber una subcarpeta en esta carpeta, cuyo nombre debe contener el código de idioma del idioma de origen, como: *en_o_folder-en* si el idioma de origen es el inglés. También es posible que ya existan subcarpetas para otros idiomas, cuyos nombres deben ser los mismos, excepto por la abreviatura del idioma.
5. Haga clic en el botón **Seleccionar archivos** y, en la ventana que aparece, anule la selección del *archivo nonsense.htm* para que no se traduzca.
6. En el cuadro de texto **Metatags para traducir** ⁽⁶⁾, inserte una línea en cada una de las **keywords* de texto y **description* para traducir el contenido de estas etiquetas.
7. En el cuadro de texto **Cadenas y caracteres para omitir** ⁽⁷⁾, escriba una línea con el valor **Small Company* para que el nombre de esta empresa no se traduzca. Para evitar que este valor se interprete como una expresión regular, escriba un asterisco o un apóstrofo al principio.



8. Para evitar que se traduzcan las cadenas *Translate HTML* (el nombre de esta aplicación), *DemoWeb* y mi nombre, escríbalas en el cuadro de texto **Cadenas para ignorar y caracteres (7)**:
9. Introduzca las cinco líneas de la dirección de la empresa en el campo de texto **Cadenas y caracteres a ignorar (7)**, para que no se traduzca:

Alternativamente, en el archivo *imprint.htm*, el área con la dirección de la empresa puede estar marcada con el atributo `translate="no" 0`
`class="class="notranslate":`

The screenshot shows two sections of a web application interface. The top section, titled 'Metaetiquetas para traducir', contains two input fields: '*keywords' and '*description'. The bottom section, titled 'Cadenas y caracteres a ignorar', contains two input fields. The first field has a yellow highlight and contains the text: '*Translate HTML', '*DemoWeb', and '*Thomas Osthege'. The second field also has a yellow highlight and contains the text: '*Small Company', '*Mr. Little', '*Main Street 123', '*45678 My Village', and '*Great Country'.

```
<div translate="no">
  <p>Small Company<br>
  Mr. Little<br>
  Main Street 123<br>
  45678 My Village<br>
  Great Country</p>
</div>
```

El resultado es el mismo en ambos casos.

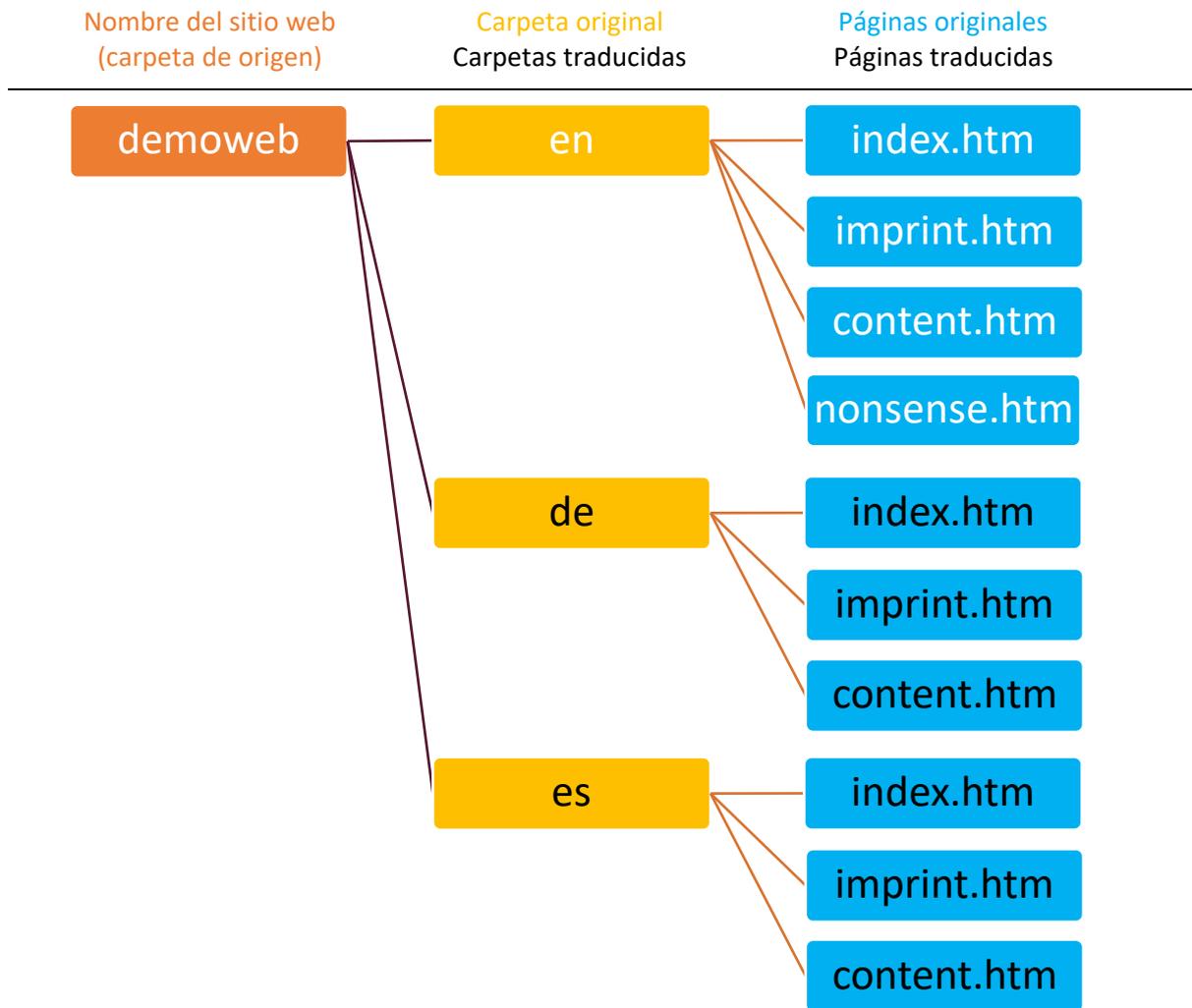
Depende de usted decidir cuál de las dos alternativas tiene más sentido, según el caso de uso.

10. El botón **Estimar uso (9)** calcula el número de caracteres que se van a traducir.
11. El botón **Traducir y Guardar (10)** se utiliza para realizar la traducción.
12. Si necesita volver a utilizar estos ajustes más adelante, por ejemplo, para traducir otras partes del sitio web o para traducir el sitio web a otro idioma, guárdelos con el botón **Gestionar ajustes (8)**. Puede usar el mismo botón para volver a visitar la configuración guardada.

The screenshot shows a window titled 'Einstellungensets verwalten'. It has a section 'Verfügbare Sets' with a list of sets: '- basic -' (unchecked) and 'Demo Website' (checked). Below this list are 'Entfernen' and 'Laden' buttons. The 'Aktuelles Set' section shows 'Demo Website'. The 'Beschreibung (Name) eines neuen Sets' section has an empty text input field. At the bottom, there is a checked checkbox for 'Ordner und Dateien speichern' and a button 'Aktuelle Daten als neues Set sichern'. A 'Schließen' button is in the bottom right corner.

Resultado

El resultado es la siguiente nueva estructura del sitio web demoweb:



Los cambios en el texto de una página de DemoWeb se pueden ver aquí:



¡Pruébelo usted mismo con el [sitio web de demostración](#) descargado!

Idiomas

Se admiten los siguientes idiomas:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

Formato de los archivos de origen y destino

Translate HTML with AI sólo procesa texto de archivos de texto sin formato cuya extensión puede ser del tipo *.htm*, *.html*. El texto contenido en ellos debe estar codificado en UTF8. Si no es así, los archivos de destino seguirán codificados en UTF8.

Saludo formal

En algunas lenguas puede ser importante distinguir entre formas formales e informales de dirigirse a alguien. Esto se aplica a las lenguas DE (alemán), FR (francés), IT (italiano), ES (español), NL (neerlandés), PL (polaco), PT-PT, PT-BR (portugués) y RU (ruso).

Ajustes

Los ajustes de la ventana del programa se explican por sí mismos. Se guardan automáticamente al finalizar el programa.

Conjuntos de ajustes (8), (11)

En muchos casos, es conveniente poder guardar los ajustes de las distintas tareas en diferentes conjuntos o perfiles para poder recuperarlos más tarde.

Este botón abre un cuadro de diálogo autoexplicativo para gestionar dichos conjuntos.

En la parte inferior de la ventana del programa se muestra el juego que se está utilizando en ese momento.

Expresiones regulares

Las expresiones regulares se utilizan en los campos de entrada de esta aplicación. Una expresión regular es una cadena que se utiliza para describir un conjunto de cadenas de acuerdo con ciertas reglas sintácticas. Las expresiones regulares se utilizan como criterios de filtrado en la búsqueda de texto comparando el texto con el patrón de la expresión regular. Por ejemplo, es posible encontrar todas las palabras de una lista de palabras que empiecen por *T* y terminen por *S* sin tener que especificar explícitamente las letras intermedias o su número.

Internet ofrece abundante información sobre la estructura y el uso de las expresiones regulares.

Si desea introducir texto normal en un campo de este tipo que no deba interpretarse como una expresión regular, comience el texto con un apóstrofo. Ejemplo: 'No es una expresión regular. Si desea utilizar un apóstrofo como primer carácter de una expresión regular, debe precederlo de una barra invertida. Ejemplo: \'Una expresión regular sin sentido.

Archivo de registro

Translate HTML with AI mantiene un archivo de registro en el que se registra cada transacción. El archivo de registro tiene el formato estándar para archivos .log y se encuentra en la carpeta de *registros* debajo de la carpeta de usuario.

Contacto

tomsidee
Thomas Osthege

Siegstraße 24
D-51570 Windeck-Rosbach
Germany

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

contact@eurocomp.info

translate.tomsidee.de

Si tienes alguna pregunta o echas de menos alguna función, envíame un correo electrónico a través de la función de contacto de la aplicación. Agradezco los comentarios y, por supuesto, las críticas positivas en la App Store. Por favor, no critiques el software con reseñas negativas. No puedo responder a eso y sólo frustra. Además, no contribuye al desarrollo ni a la mejora de la aplicación.